

ՍՈՒՐԲ ԳՐՈՑ ՍԵՐՏՈՂՈՒԹԻՒՆ

Կը վարէ՛
Հ. Պարթեւ Կիլիւմեան

ՏԵՐՈՒՆԱԿԱՆ ԱՂՕԹՔ

Օրհնեալ Տէր մեր Յիսուս Քրիստոս: Ամէն:

Հայր մեր որ յերկինս ես,
Սուրբ եղիցի անուն քո:
Եկեսցէ արքայութիւն քո:
Եղիցին կամք քո՝ որպէս յերկինս եւ յերկրի:
Զհաց մեր հանապազորդ տո՛ւր մեզ այսօր:
Եւ թող մեզ զպարտիս մեր,
որպէս եւ մեք թողումք մերոց պարտապանաց:
Եւ մի՛ տանիր զմեզ ի փորձութիւն,
այլ փրկեա՛ զմեզ ի չարէ:
Զի քո է արքայութիւն եւ զօրութիւն
եւ փառք յաւիտեանս յաւիտեանից: Ամէն:



Իմաստութիւն Հօր՝ Յիսուս, տո՛ւր ինձ
իմաստութիւն՝ ըզբարիս խորհել եւ խօսել
եւ գործել առաջի քո յամենայն ժամ:
Ի չար խորհրդոց, ի բանից եւ ի գործոց փրկեա՛
զիս. եւ ողորմեա՛ քո արարածոց
եւ ինձ՝ բազմամեղիս:

Imasdootyoon Hor, Hisoos,
Jesus, Wisdom of the Father,
Dour eents imasdootyoon,
Grant me wisdom,

Úzparis khorhel yev khosel yev kordzel
That I may, at all times, think, speak

Arachi ko hamenayn jam.

And do before you that which is good in your sight.

Ee char khorhúrtots, ee panits
And save me from evil thoughts,

Yev ee kordzots púrgya zees.
words, and deeds.

Yev voghormya ko araradzots
Have mercy upon your creatures,

Yev eents pazmameghis.
And upon me, great sinner that I am.

THE LORD'S PRAYER

Orhnyal Der mer Hisoos Krisdos. Amen.

Hayr mér vor hérgéenús yés,
Our Father which art in heaven,

Soorp yégheetzee anoon Ko.
Hallowed be thy name.

Yégéstzé arkayootyoon Ko.
Thy kingdom come.

Yégheetzeen gamk Ko
Thy will be done

Vorbés hérgéenús yév hérgree.
In earth, as it is in heaven.

Úzhatz mér hanabazort
Our daily bread

Door méz aysor.
Give us today.

Yev togh méz úzbardees mér,
And forgive us our debts,

Vorbés yév mék
As we

Toghoomk mérotz bardabanatz.
Forgive our debtors.

Yév mee daneer úzméz
And lead us not

Ee portzootyoon,
Into temptation,

Ayl púrgya úzméz ee charé.
But deliver us from evil.

Zee Ko é arkayootyoon
For Thine is the kingdom

Yév zoroootyoon
And the power

Yév park
And the glory

Haveedianús haveedenets.
Forever and ever.

Amén.

ՀԱՒԱՏԱՄ-Ք

Կը հաւարանք ամենասուրբ Երրորդութեան՝ Հօրը, Որդիին եւ Սուրբ Հոգիին:



Կը հաւարանք Գաբրիէլի ձեռամբ աւերումին, Քրիստոսի ծնունդին, մկրտութեան, չարչարանքներուն, խաչելութեան, երեքօրեայ թաղումին, յարութեան, աստուածապէս համբառնալուն եւ Հօր աջակողմը նստելուն, եւ ահեղ ու փառաւոր երկրորդ գալուստին:

Կ'ընդունինք եւ կը հաւարանք: Ամէն:



HAVADAMK CONFESSION OF FAITH

Gū havadank amenasoorp Yerortootyan, Horū, Vortiyin yev Soorp Hokiyan.
We believe in the all-holy Trinity, in the Father, the Son and in the Holy Spirit.

Gū havadank Kapriyeli tseramp avedoomin, Krisdosi dzūnoontin,
We believe in the annunciation of Gabriel, in the nativity of Christ,

Mūgūrdootyan, charcharankneroon, khatchelootyan, yerekorya taghoomin,
In His baptism, His sufferings, His crucifixion, and His three-day burial,

Harootyan, asdvadzabes hamparnaloon yev Hor achagoghmuḥ nūsdeloon,
In His resurrection, His ascension, and in His sitting at the right hand of the Father,

Yev ahegh oo paravor yergroort kaloosdin.
And His awesome and glorious second coming.

Gūntoonink yev gū havadank. Amen.
We confess and we believe. Amen.



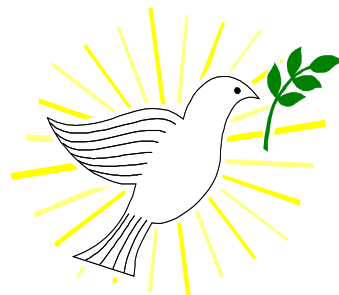
ՄԱՀՈՒԸՆԷ ՓՐԿՈՒԱԾ

- ¹ Սիրեցի Տէրը, որովհետեւ լսեց աղօթքս եւ աղաչանքս·
- ² ականջ տուաւ ինծի՝ ամէն անգամ որ օգնութեան կանչեցի:
- ³ Երբոր մահուան որոգայթները զիս պաշարեցին,
մահուան աշխարհին տագնապով բռնուեցայ,
երբ նեղութիւն եւ անձկութիւն ունեցայ՝
- ⁴ Տէրը օգնութեան կանչեցի, ըսելով· «Կ'աղաչեմ, Տէ՛ր, ազատէ՛ զիս»:
- ⁵ Բարեգուծ է Տէրը եւ արդար· մեր Աստուածը կ'ողորմի:
- ⁶ Տէրը կը պահէ անօգնական մարդիկը,
ինչպէս փրկեց զիս՝ տկարութեանս մէջ:
- ⁷ Հանգստութիւնդ վերագտի՛ր, ո՛վ իմ անձս,
որովհետեւ Տէրը բարիք ըրաւ քեզի:
- ⁸ Տէրը զիս մահուրնէ փրկեց, աչքէս արցունքը սրբեց,
եւ ոտքերս սայթաքումէ հեռու պահեց:
- ⁹ Ուստի Տիրոջ ներկայութեան պիտի ապրիմ՝ ողջերու երկրին մէջ:
- ¹⁰ Հաւատքս չկորսնցուցի, նոյնիսկ երբ ես ինծի ըսի՝
«Շատ եղաւ իմ տառապանքս»,
- ¹¹ նոյնիսկ երբ շփոթի մատնուեցայ եւ ըսի՝
«Չկա՛յ մէկը, որուն վստահիս»:
- ¹² Արդ, ես Տիրոջ ի՞նչ կրնամ հատուցանել,
ինծի ըրած բոլոր բարիքներուն փոխարէն:
- ¹³ Փրկութեան բաժակը պիտի առնեմ՝
երախտագիտութիւնս յայտնելու համար Տիրոջ,
- ¹⁴ եւ իր ամբողջ ժողովուրդին ներկայութեան
Տիրոջ պիտի մատուցանեմ ինչ որ իրեն ուխտեցի:
- ¹⁵ Տիրոջ աչքին թանկագին է իրեն հաւատարիմ մարդոց մահը:
- ¹⁶ Կ'աղաչեմ, ո՛վ Տէր, ես քու ծառադ եմ·
քու ծառադ եմ, աղախինիդ որդին, արձակէ՛ իմ կապանքներս:
- ¹⁷ Երախտագիտութեան գոհերս պիտի ընծայեմ քեզի, քեզ պիտի բարերանեմ,
¹⁸⁻¹⁹ եւ քու ամբողջ ժողովուրդիդ ներկայութեան,
քու տաճարիդ գաւիթներուն մէջ, Երուսաղէմի մէջ,
քեզի պիտի մատուցանեմ ինչ որ քեզի ուխտեցի:
- Օրհնութիւն՝ն երգեցէք Տիրոջ:**



Psalm 116

¹ I love the LORD, for he heard my voice; he heard my cry for mercy.
² Because he turned his ear to me,
I will call on him as long as I live.
³ The cords of death entangled me,
the anguish of the grave came over me;
I was overcome by distress and sorrow.
⁴ Then I called on the name of the LORD: “LORD, save me!”
⁵ The LORD is gracious and righteous;
our God is full of compassion.
⁶ The LORD protects the unwary;
when I was brought low, he saved me.
⁷ Return to your rest, my soul,
for the LORD has been good to you.
⁸ For you, LORD, have delivered me from death,
my eyes from tears, my feet from stumbling,
⁹ that I may walk before the LORD
in the land of the living.
¹⁰ I trusted in the LORD when I said,
“I am greatly afflicted”;
¹¹ in my alarm I said, “Everyone is a liar.”
¹² What shall I return to the LORD
for all his goodness to me?
¹³ I will lift up the cup of salvation
and call on the name of the LORD.
¹⁴ I will fulfill my vows to the LORD
in the presence of all his people.
¹⁵ Precious in the sight of the LORD
is the death of his faithful servants.
¹⁶ Truly I am your servant, LORD;
I serve you just as my mother did;
you have freed me from my chains.
¹⁷ I will sacrifice a thank offering to you
and call on the name of the LORD.
¹⁸ I will fulfill my vows to the LORD
in the presence of all his people,
¹⁹ in the courts of the house of the LORD —
in your midst, Jerusalem.
Praise the LORD.



ՀՈՍ ՄՆՆԱՅՈՒՆ ՔԱՂԱՔ ՉՈՒՆԻՆՔ HOS MŪNAYOON KAGHAK CHOONINK

Այս աշխարհիս ունայնութիւն՝
Խաբեց, ո՛հ, ի՛նչ մեծ բազմութիւն.
Չըլլա՛յ մենք ալ նոյնպէս խաբուինք,
Հոս մընայուն քաղաք չունինք:

Ays ashkharhis oonaynootioon,
Khapets, voh, intch medz pazmootioon,
Chŭlla menk al nooyebes khapvink,
Hos mŭnayoon kaghak choonink.

Ազահուրեան չար ծընունդներ,
Ատելութիւն, նախանձ ու հեռ
Մէկդի ձրգենք, հեռու փախչինք,
Հոս մընայուն քաղաք չունինք:

Akahootian tchar dzŭnoontner,
Adelootioon, nakhants oo her
Megtee tsŭkenk, heroo pakhtchink,
Hos mŭnayoon kaghak choonink.

Ամէն ինչ որ շահինք մենք հոս,
Համայն մարդոց բարիք ընենք.
Գանձ դիզելով թող չըզբաղինք,
Հոս մընայուն քաղաք չունինք:

Amen intch vor shahink menk hos,
Hamayn martots parik ūenk,
Kantz tizelov togh chŭzpaghink,
Hos mŭnayoon kaghak choonink.

Օ՛ն, ցընծումով դէպի երկինք
Քալենք, նա՛ է մեր հայրենիք.
Թէ որ հաւատք ու սէր ունինք.
Հոս մընայուն քաղաք չունինք:

On, tsŭndzoomov tebi yergink
Kalenk, na e mer hayrenik.
Te vor havadk oo ser oonink,
Hos mŭnayoon kaghak choonink.



ՊԱՆԴՈՒԽՏՆԵՐ ԵՆՔ - BANTOOKHDNER ENK

Պանդուխտներ ենք թափառական,
Եւ հոս օտար, եւ հոս օտար.
Աշխարհ մեզի երբեք հանգիստ
չըխոստանար, չըխոստանար.
Երկինքի մէջ լոկ կայ ցընծում,
խաղաղութի՛ւն, խաղաղութի՛ւն.
Հոգւով բեղուն, յաւէտ պայծառ,
յաւէտ սիրուն, յաւէտ սիրուն:

Bantookhdner enk taparagan,
yev hos odar, yev hos odar;
Ashkharh mezi yerpek hankisd
tchŭkhosdanar, tchŭkhosdanar;
Yerginki metch log ga tsŭndzoom,
khaghaghootioon, khaghaghootioon;
Hokvov peghoon, haved baydzar,
haved siroon, haved siroon.

Հո՛ն է մեր տունն, հո՛ն է մեր տունն,
Ծունը մեր վեհ ու մընայուն.
Հո՛ն է մեր տունն, հո՛ն է մեր տունն,
Յաւէտ պայծառ, յաւէտ սիրուն:

Hon e mer doon, hon e mer doon,
Doonŭ mer veh oo mŭnayoon;
Hon e mer doon, hon e mer doon,
Haved baydzar, haved siroon.

Յո՛ն է մեր տունն, ուր կը մեկնին
սուրբերն համայն, սուրբերն համայն.

Ուր կը կազմեն մէկ ընտանիք
արքունական, արքունական.

Ազատ ամէն չարեաց դաժան
նետերէն բիւր, նետերէն բիւր.

Յո՛ն, ուր Կենաց գետն կը հոսի
վրճիտ, մաքուր, վրճիտ, մաքուր:

Յո՛ն է մեր տունն, ուր ոսկեղէն
քաղաքն ամբողջ, քաղաքն ամբողջ.

Կը շողշողայ մեծ Արքային
սիրովն անվերջ, սիրովն անվերջ.

Ուր Սերովքէք անդուլ կ'երգեն
ըզմայլահար, ըզմայլահար.

Ի տես անբիծ, անեղծ Յարսին
հըմայքն անճառ, հըմայքն անճառ:

Յո՛ն է մեր տունն, անշարժ վէմին
վրայ հաստատուն, վրայ հաստատուն.

Յո՛ն՝ ուր բընա՛լ խոնջենք չըկայ
ընտրեալ մարդուն, ընտրեալ մարդուն.

Ուր բընութեան ակունքներէն
բըխի բերկրանք, բըխի բերկրանք.

Ու պաշտըլի բարձրեալն Աստուած
հոգւով համակ, հոգւով համակ:

Երկինքն է մեր Յայրենիքը,
հազար դըրախտ, հազար դըրախտ.

Յազար երանգ ծառ ու ծաղկունք
եղենազարդ, եղենազարդ.

Բիւր թըռչնոց ու հրեշտակաց հետ
տալով ողջոյն, տալով ողջոյն.

Կը գեղգեղեն անմահութիւնն
վեհ սուրբերուն, վեհ սուրբերուն:

Վե՛րն է մեր տունն, վե՛րն է մեր տունն.

Տունը մեր վեհ ու մընայուն.

Վե՛րն է մեր տունն, վե՛րն է մեր տունն.

Յաւէտ պայծառ, յաւէտ սիրուն:

Hon e mer doon, oor gū megnin
soorpern hamayn, soorpern hamayn;

Oor gū gazmen meg ūdanik
arkoonagan, arkoonagan;

Azad amen tcharyats tajan
nederen pyoor, nederen pyoor;

Hon, oor Genats kedn gū hosi
vūjid, makoor, vūjid, makoor.

Hon e mer doon, oor vosgeghen
kaghakn ampoghtch, kaghakn ampoghtch;

Gū shoghshogha medz Arkayin
sirovn anvertch, sirovn anvertch;

Oor Serovpek antool gerken
ūzmaylapar, ūzmaylapar;

Ee des anpidz, aneghdz Harsin
hūmaykn andjar, hūmaykn andjar.

Hon e mer doon, ansharj vemin
vra hasdadoon, vra hasdadoon;

Hon oor pūnav khontchenk tchūga
ūndryal martoon, ūndryal martoon;

Oor pūnootian agoonkneren
pūkhi pergrank, pūkhi pergrank;

Oo bashdūvi partsryaln Asdvadz
hokvov hamag, hokvov hamag.

Yerginkn e mer Hayrenikū,
hazar tūrakhd, hazar tūrakhd;

Hazar yerank dzar oo dzaghgoonk
yetemazart, yetemazart;

Pyoor tūrtchnots oo hreshdagats hed
dalov voghtchooyn, dalov voghtchooyn;

Gū keghkeghen anmahootioon
veh soorperoon, veh soorperoon.

Vern e mer doon, vern e mer doon,

Doonū mer veh oo mūnayoon;

Vern e mer doon, vern e mer doon,

Haved baydzar, haved siroon.

6

ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ՆԱՄԱԿԸ ՓԻԼԻՊՊԵՑԻՆԵՐՈՒՆ

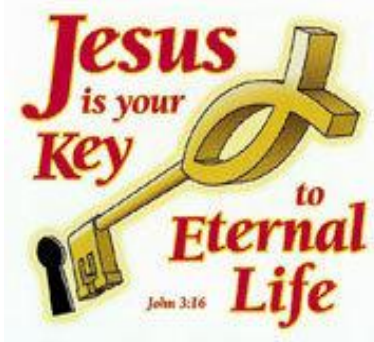
Ինծի համար կեանքը Քրիստոս է

1 ²¹ Որովհետեւ ինծի համար կեանքը Քրիստոս է, եւ ուստի մեռնիլ՝ այդ կեանքը շահիլ կը նշանակէ: ²² Իսկ եթէ այս մարմնաւոր կեանքը պատճառ պիտի ըլլայ որ իմ գործովս նոր արդիւնքներ տամ, չեմ գիտեր ո՞ր մէկը ընտրեմ: ²³ Երկու սուրի մէջ մնացած եմ. մէկ կողմէ՝ կը ցանկամ այս կեանքէն ելլել եւ Քրիստոսի հետ ըլլալ, ինչ որ գերազանցօրէն աւելի նախընտրելի է, ²⁴ բայց միւս կողմէ՝ ձեր սիրոյն՝ աւելի կարեւոր կը համարեմ այս կեանքին մէջ մնալը: ²⁵ Եւ համոզուած եմ ու գիտեմ՝ թէ պէտք է մնամ. պէտք է մնամ՝ օգնելու համար ձեզի, որ զարգանաք եւ առաւել ուրախութիւն գտնէք ձեր հաւատքին մէջ: ²⁶ Որպէսզի երբ յաջորդ անգամ ձեր մօտ գամ՝ Քրիստոս Յիսուսի միացած ըլլալնուդ համար աւելի պատճառ ունենաք ինձմով հպարտ ըլլալու:

Philippians

Paul's Chains Advance the Gospel

1 ²¹ For to me, to live is Christ and to die is gain. ²² If I am to go on living in the body, this will mean fruitful labor for me. Yet what shall I choose? I do not know! ²³ I am torn between the two: I desire to depart and be with Christ, which is better by far; ²⁴ but it is more necessary for you that I remain in the body. ²⁵ Convinced of this, I know that I will remain, and I will continue with all of you for your progress and joy in the faith, ²⁶ so that through my being with you again your boasting in Christ Jesus will abound on account of me.



ԵԿԷՔ, ԱՂՕԹԵՆՔ ԻՐԱՐՈՒ ՀԱՄԱՐ...



ԼՈՒՍԱԲԱՅԻ ԱՂՕԹՔ

Բարերա՛ր Տէր, քու սիրովդ նայէ քեզի երկրպագողներուս եւ սուրբ անունդ փառաբանողներուս: Ամենազօր Տէր, խաղաղացո՛ւր մեզ բոլոր սատանայական խռովութիւններէն եւ աշխարհէն եկող ալիքներէն: Քու խաղաղութեան հրեշտակդ դրկէ մեզի, որպէսզի մեր կողքին ըլլայ եւ մեզ անխռով պահէ օր ու գիշեր, արթուն ըլլանք թէ հանգիստի մէջ: Որպէսզի բարեպաշտութեամբ եւ արժանաւոր կերպով քեզի ծառայելով այս կեանքի մէջ, ո՛վ Տէր, հասնինք քու երկնաւոր յաւիտենական արքայութեանդ, որ սկիզբէն ի վեր պատրաստեցիր քու սուրբերուդ՝ հաւատարիմներուդ. եւ անոնց հետ միասին շնորհակալութեամբ փառաւորենք քեզ՝ Հայր, Որդի եւ Սուրբ Հոգի. այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից:

ՏԷ՛Ր, ՈՂՈՐՄԵԱ՛ - DER, VOGHORMYA

- 1) ՏԷ՛ր, ողորմեա՛. ՏԷ՛ր, ողորմեա՛. ՏԷ՛ր, ողորմեա՛. ՏԷ՛ր, ողորմեա՛:
Der, voghormya; Der, voghormya; Der, voghormya; Der, voghormya.
- 2) Ամենասուրբ Երրորդութիւն, տո՛ւր աշխարհիս խաղաղութիւն:
Amenasoorp Yerrortootyoon, door ashkharhis khaghaghootyoon.
- 3) Եւ հիւանդաց բըժըշկութիւն, հոգւոց մերոց արքայութիւն:
Yev hivantats pūjūshgootyoon, hokvots merots arkayootyoon.
- 4) ՏԷ՛ր, ողորմեա՛. ՏԷ՛ր, ողորմեա՛. Յիսուս Փրկիչ, մեզ ողորմեա՛:
Der, voghormya; Der, voghormya; Hisoos Pūrgitch, mez voghormya.
- 5) Սըրբուհի՛ Կոյս, Աստուածածին, բարեխօսեա՛ քո Միածնիս:
Sūrpoohi Gooyis, Asdvadzadzin, parekhosya ko Miyadzdnin.

ՏԵՐՈՒԻՆԱԿԱՆ ԱՂՕԹՔ

THE LORD'S PRAYER

ԱՅՑԵԼԵՑԷՔ ԵՒ ԴԻՏԵՑԷՔ - VISIT & WATCH

www.ArmenianBibleStudy.com